



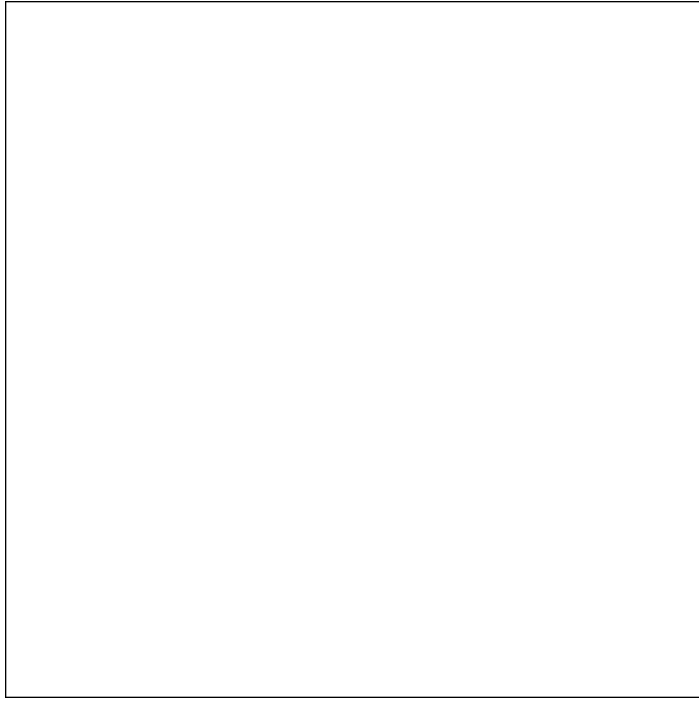




(imageless edition)

|| Level 3

Ursula Nafula   
 Peris Wachuka   
 Samrina Sana   
 Urdu / French 



La chanson de Sakima

سکیمہ



**Storybooks Canada**

[storybookscanada.ca](http://storybookscanada.ca)

سکیمہ / La chanson de Sakima

Written by: Ursula Nafula

Illustrated by: Peris Wachuka

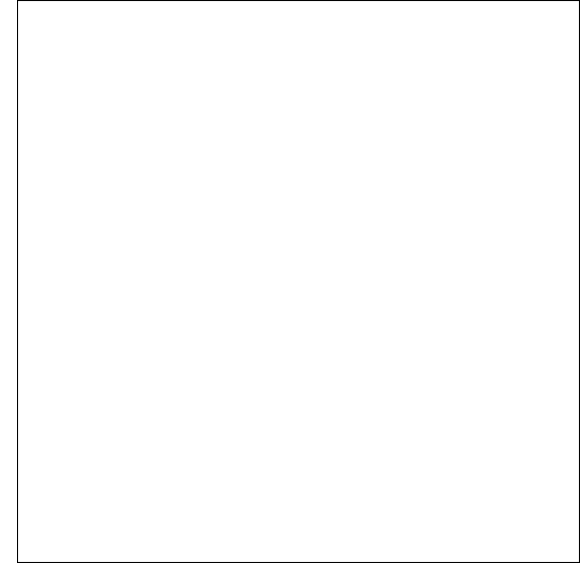
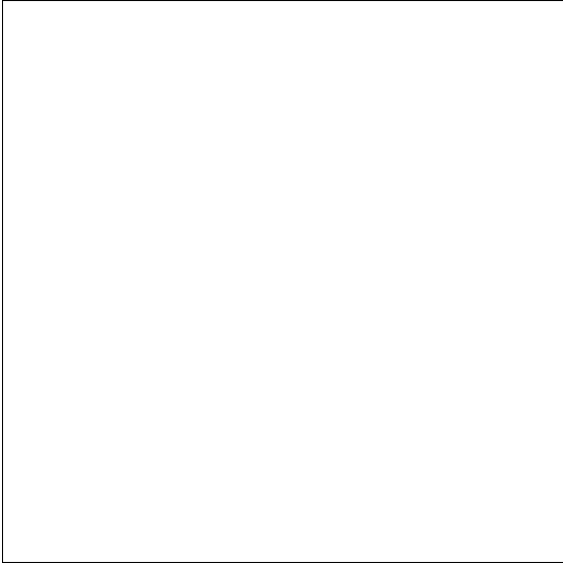
Translated by: (ur) Samrina Sana, (fr) Alexandra

Danahy

This story originates from the African Storybook ([africanstorybook.org](http://africanstorybook.org)) and is brought to you by Storybooks Canada in an effort to provide children's stories in Canada's many languages.



This work is licensed under a Creative Commons Attribution 4.0 International License.  
<https://creativecommons.org/licenses/by/4.0>



سکیمہ اپنے والدین اور اپنی چار سالہ بہن کے ساتھ رہتا تھا۔ وہ ایک امیر آدمی کی زمین پر رہتے تھے۔ اُن کی گھاس سے بنی جھونپڑی، درختوں کی قطار میں سب سے آخر پر تھی۔

...

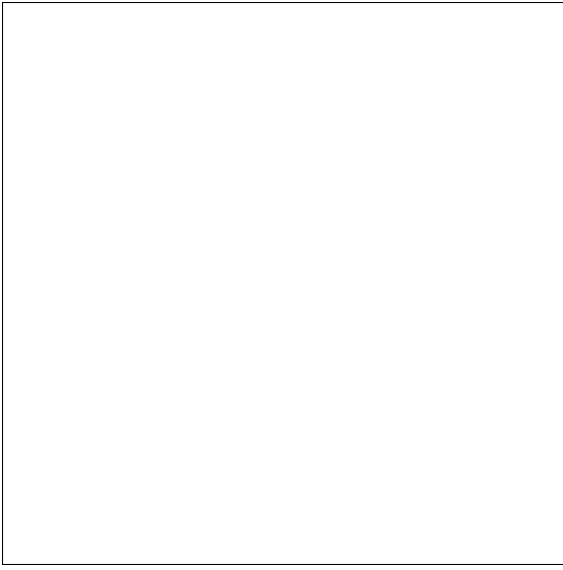
Sakima vivait avec ses parents et sa petite sœur, qui avait quatre ans. Ils vivaient sur la terre d'un homme riche. Leur hutte à toit de chaume était située au bout d'un rang d'arbres.

امیر آدمی اپنے بیٹے کو دوبارہ دیکھ کر بہت خوش تھا۔ اُس نے سکیمہ کو اُس کی حوصلہ افزائی کے لیے انعام دیا۔ وہ اپنے بیٹے اور سکیمہ کو لے کر ہسپتال گیا تاکہ سکیمہ کی نظر دوبارہ واپس آسکے۔

...

L'homme riche fut tellement content de revoir son fils. Il récompensa Sakima pour l'avoir consolé. Il emmena les deux garçons à l'hôpital pour que Sakima puisse retrouver sa vue.

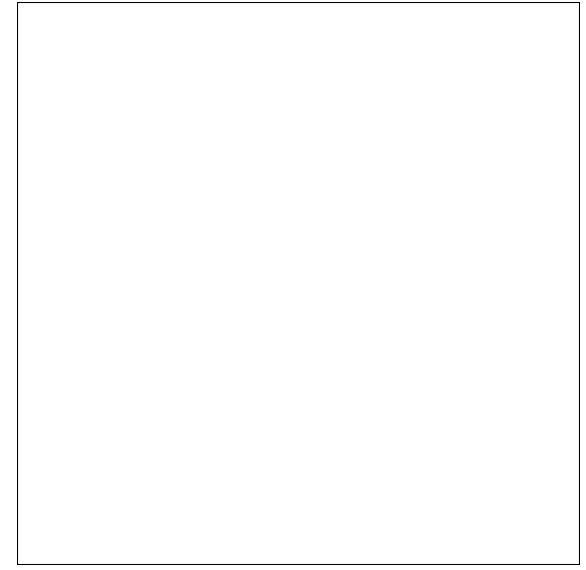




سکیمانے بہت سے ایسے کام کیے جو باقی چھ سالہ لڑکے نہیں کر سکتے تھے۔  
مثال کے طور پر، وہ اپنے گاؤں کے بڑے بزرگ ممبران کے ساتھ بیٹھتا  
اور ضروری معاملات کے بارے میں بات چیت کرتا۔

...

Sakima faisait beaucoup de choses que d'autres garçons de six ans ne faisaient pas. Par exemple, il pouvait se tenir avec les membres plus âgés du village et discuter de questions importantes.



سکیمانے اپنا گانا ختم کیا اور واپس جانے کے مڑا۔ لیکن امیر آدمی بھاگتا  
ہوا باہر آیا اور کہا مہربانی کر کے دوبارہ گاؤ۔

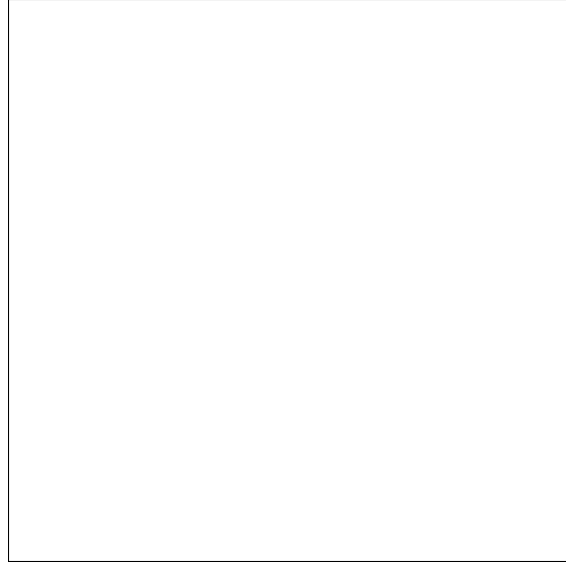
...

Sakima termina de chanter sa chanson et s'apprêtait à partir. Mais l'homme riche sorti en vitesse et dit, « S'il te plait, chante encore. »

Les ouvriers arrêterent ce qu'ils faisaient. Ils écoutèrent la belle chanson de Sakima. Mais un homme dit, « Personne n'a été capable de consoler le patron. Est-ce que ce garçon aveugle pense qu'il pourra le consoler ? »

...

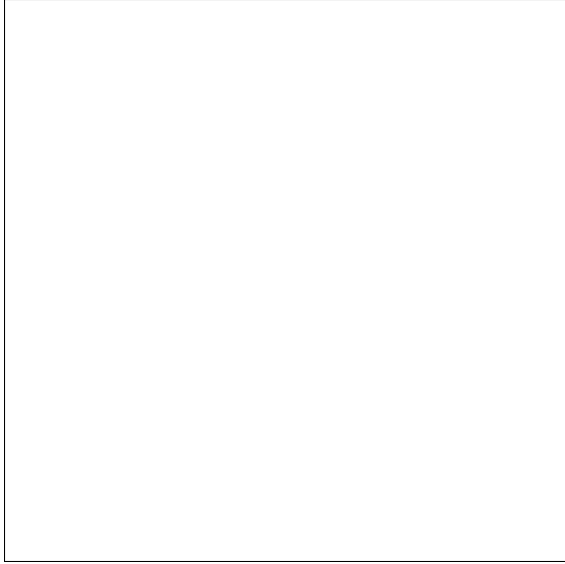
مردوں نے اسے روک لیا۔ انہوں نے سنا اور اسے روک لیا۔ ایک شخص نے کہا، "کوئی شخص اسے روک نہیں سکتا۔ کیا اسے وہ شخص روک سکتا ہے جو اسے روک سکتا ہے؟" ...

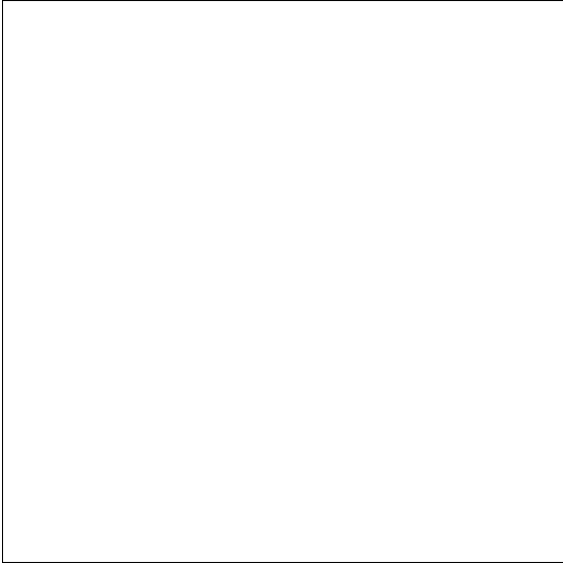


Les parents de Sakima travaillaient chez l'homme riche. Ils quittaient leur maison tôt le matin et revenaient tard le soir. Sakima restait seul chez eux avec sa petite sœur.

...

ساکیمہ کے والدین ایک غریب آدمی کے گھر میں کام کرتے تھے۔ وہ صبح سویرے سکیما کے والدین کے ساتھ جاتے اور شام کے وقت گھر سے لوٹتے تھے۔ سکیما اپنے گھر میں تنہا رہتا تھا۔

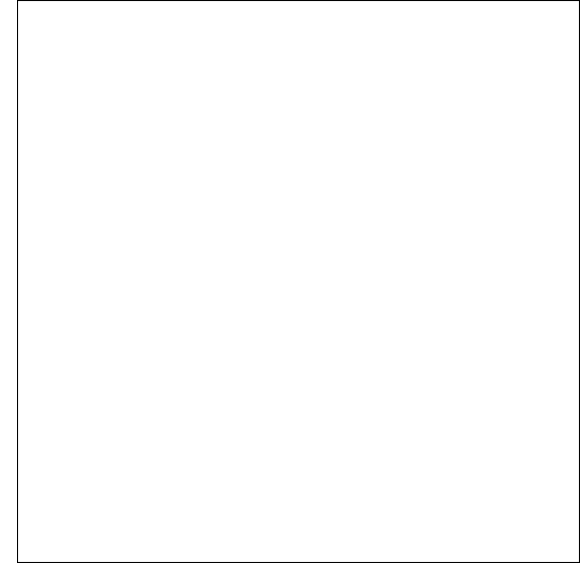




سکیمہ کو گانے گانا بہت پسند تھا۔ ایک دن اُس کی ماں نے پوچھا سکیمہ تم یہ  
گانے کہاں سے سیکھتے ہو؟

...

Sakima adorait chanter des chansons. Un jour sa  
mère lui demanda, « Où apprends-tu à chanter ces  
chansons, Sakima? »



وہ ایک بڑی کھڑی کے نیچے کھڑا ہو گیا اور اپنا پسندیدہ گانا گانے لگا۔  
دھیرے دھیرے، اُس امیر آدمی کا سر کھڑکی سے نظر آنے لگا۔

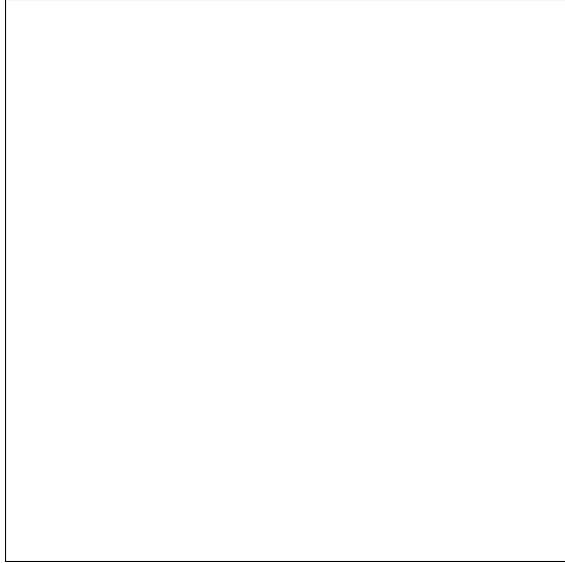
...

Il se tint sous une grande fenêtre et commença à  
chanter sa chanson préférée. Lentement, la tête de  
l'homme riche apparut à travers la grande fenêtre.

Le lendemain, Sakima demanda à sa petite sœur de  
le mener chez l'homme riche.

...

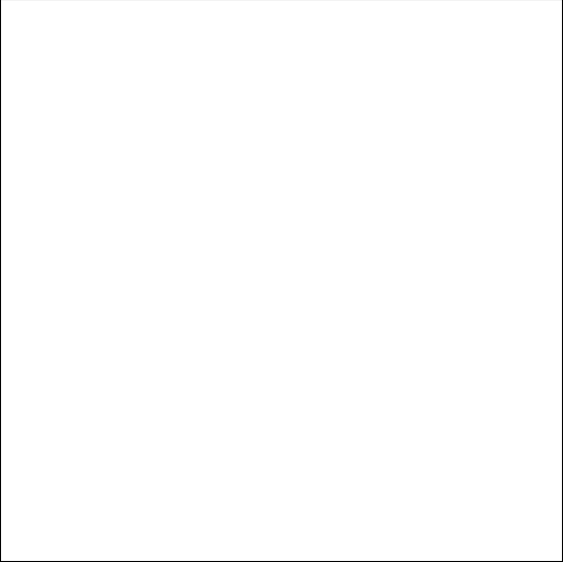
مگرتو، اگلے دن، سکیما نے اپنی چھوٹی بہن سے اسے اسے لے کر آئی کہ گھر کے  
- لے کر گئے؟ خاتم

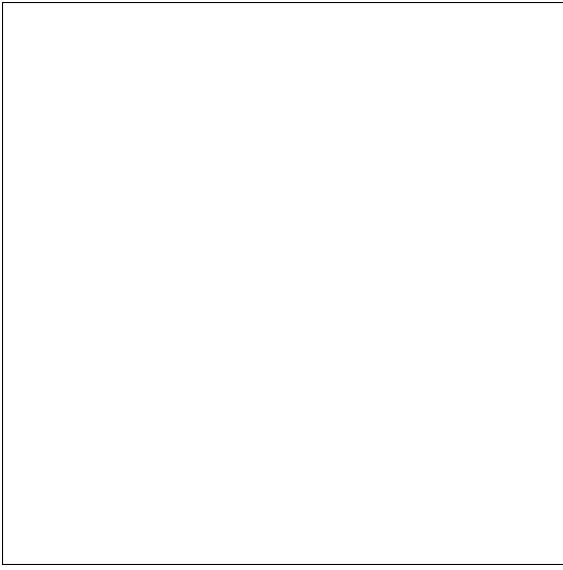


Sakima répondit, « Elles me viennent tout  
simplement, maman. Je les entends dans ma tête et  
ensuite je chante. »

...

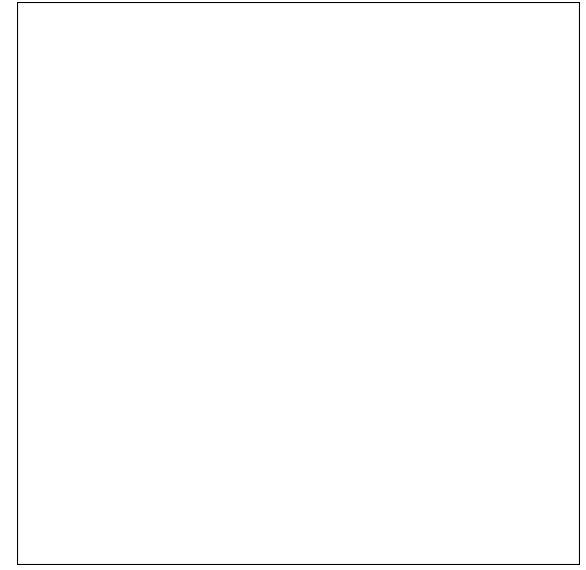
مجھے آتی ہے، ماما، سکیما نے کہا، « میں انہیں اپنے دل میں  
- سنی سنی کرتی ہوں اور پھر وہی گاتی ہوں۔ »





سکیمہ کو اپنی چھوٹی بہن کے لیے گانا پسند تھا، خاص طور پر جب وہ بھوک  
محسوس کرتی تھی۔ اُس کی بہن اُسے اپنا پسندیدہ گانا گاتے ہوئے سنتی اور  
اُس کی پر سکون دھن پر جھوم اُٹھتی۔  
...

Sakima aimait chanter pour sa petite sœur, surtout si elle avait faim. Sa sœur l'écoutait chanter sa chanson préférée. Elle se balançait en écoutant la chanson apaisante.



حتیٰ کہ سکیمہ نے ہار نہیں مانی۔ اُس کی چھوٹی بہن نے اُسے سہارا دیا اُس  
نے کہا سکیمہ کے گانے مجھے سکون بخشتے ہیں جب میں بھوکی ہوتی ہوں۔ یہ  
اُس کو بھی ضرور راحت دیں گے۔  
...

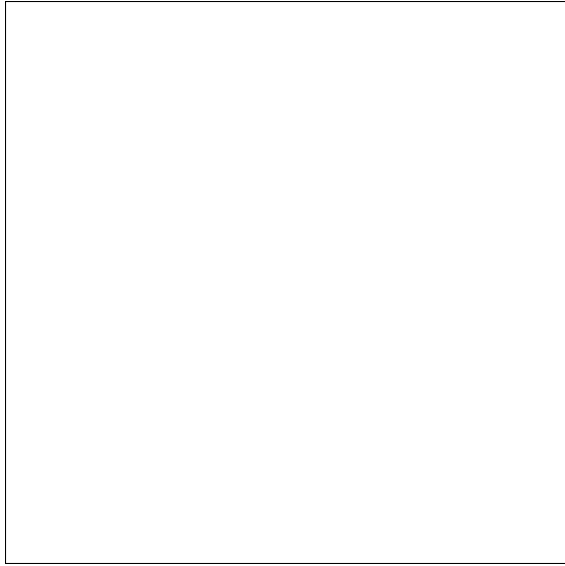
Toutefois, Sakima ne démissionna pas. Sa petite sœur l'appuyait. Elle disait, « Les chansons de Sakima me calment quand j'ai faim. Elles calmeront l'homme riche aussi. »



« Je peux chanter pour lui. Il redeviendra peut-être heureux, » Sakima dit à ses parents. Mes ses parents rejetèrent l'idée. « Il est très riche. Tu es seulement un garçon aveugle. Penses-tu vraiment que ta chanson l'aidera? »

...

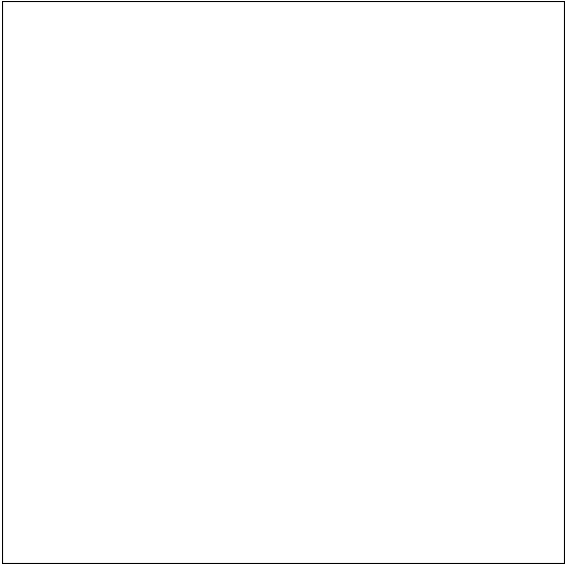
مکتبہ کے خزانے پر جو ہرگز وہ نہیں چڑھا، وہ وہ وقت کے اس لیے  
 سب سے پہلے وہ کہتا ہے، والدین کو کہتا ہے، والدین؟ اور کہتا ہے؟  
 اور اس لیے کہتا ہے کہ تمہیں تمہیں تمہیں تمہیں تمہیں تمہیں تمہیں  
 اس لیے کہتا ہے کہ تمہیں تمہیں تمہیں تمہیں تمہیں تمہیں تمہیں

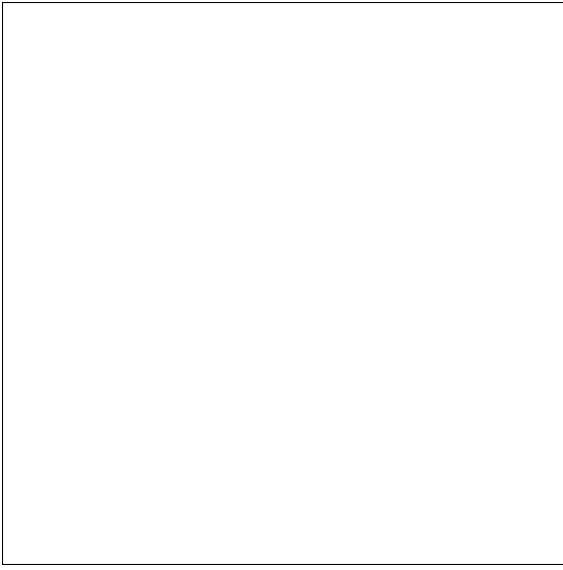


« Peux-tu la chanter encore et encore, Sakima? » sa sœur le suppliait. Sakima acceptait et la chantait encore et encore.

...

مکتبہ کے خزانے پر جو ہرگز وہ نہیں چڑھا، وہ وہ وقت کے اس لیے  
 سب سے پہلے وہ کہتا ہے، والدین کو کہتا ہے، والدین؟ اور کہتا ہے؟  
 اور اس لیے کہتا ہے کہ تمہیں تمہیں تمہیں تمہیں تمہیں تمہیں تمہیں

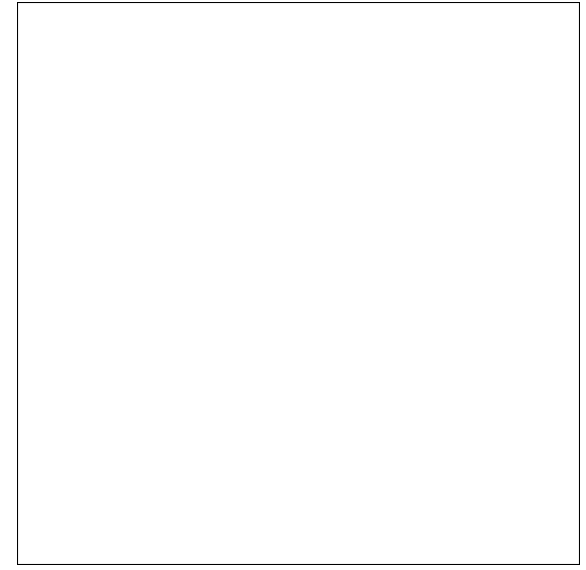




ایک شام جب اُس کے والدین گھر آئے وہ بہت خاموش تھے۔ سکیمما جانتا تھا کہ کچھ غلط ہے۔

...

Un soir quand ses parents sont revenus chez eux, ils étaient très tranquilles. Sakima savait qu'il y avait un problème.



کیا پریشانی ہے؟ امی ابو؟ سکیمما نے پوچھا۔ سکیمما کو پتہ چلا کہ امیر آدمی کا بیٹا غائب ہے۔ وہ آدمی بہت اکیلا اور اُداس ہے۔

...

« Qu'est-ce qu'il y a, maman et papa? » Sakima demanda. Sakima apprit que le fils de l'homme riche était disparu. L'homme était très triste et seul.